

# Els Seegers

Creat l'any 2002 arran d'una proposta d'actuació, s'uneixen l'August Garcia, en Pep Gasol i en Rah-mon Roma per formar "Els Seegers". A més de ser bons amics i haver estat animadors infantils (en Rah-mon ha mantingut aquesta activitat professional fins avui dia), són uns grans seguidors del cantant folk nord-americà. Tots han crescut amb les seves cançons i n'han adaptat una bona colla al català. Des de llavors han voltat esporàdicament arreu de Catalunya amb actuacions que provoquen cantades col·lectives amb el públic.

Us presenten part del seu repertori en un taller que esdevindrà una sessió oberta, a cavall entre concert col·lectiu i el que ells anomenen *karaoke folk*.



Publicacions:

Els Seegers (Concert a la cafeteria Àgora de Sabadell) 20/01/2006). CD autoeditat.



Contacte

August Garcia: 649 33 25 93 [august.garcia@gmail.com](mailto:august.garcia@gmail.com)

Rah-mon Roma: 607 40 89 47 [info@rah-mon.com](mailto:info@rah-mon.com)

+ info: <http://www.rah-mon.com/ca/espectacles/espectacles-especials/els-seegers>

## REPERTORI del TALLER

1—	El meu arc Iris	...2
2—	Hieland Laddie	...2
3—	Amic meu	...2
4—	Somagwaza	...3
5—	Què se n'ha fet d'aquelles flors?	...3
6—	Encara em queden forces per lluitar	...3
7—	Remo amunt, remo avall	...4
8—	Petons més dolços que el vi	...4
9—	Cercles	...4
10—	Tina Singu	...5

11—	Pas a pas	...5
12—	D'hora al matí	...5
13—	Brivall, brivall	...5
14—	Del temps i els rius que corren	...6
15—	Buscant un nou demà	...6
16—	Desastres Blues	...6
17—	Tu, de quin costat estàs?	...7
18—	Abiyoyo	...7
19—	Temps breu	...7
20—	Wimmoweh (Mbube)	...8
21—	Nuclears adéu, no pas jo!	...8
22—	Poost Vsyegda	...8
23—	Les patates	...9

## El meu arc iris

De la cançó *My rainbow man*, de Pete Seeger.  
Traducció, adaptació i darrera estrofa de Rah-mon Roma.

Un matí l'arc iris surt  
i baixa pel camí.  
I em diu clar i sense embullis:  
— la pluja hem d'esbargir.

*Oh, Belinda, nina, anem-nos-en tots dos.*  
*Pom, pom, pom, vinga ja!*  
*No vols pas llibertat?*  
*Pom, pom, vinga ja! Pom, pom, vinga ja!*  
*Pom, pom, vinga ja!*  
*No vols pas llibertat?*  
*Oh, Belinda, Belinda,*  
*anem-nos-en a caminar tots dos.*  
*Pom, pom, vinga ja!*  
*No vols pas començar?*

No veus que tenim goteres?  
No ens estiguem aquí.  
No veus que falten fonaments?  
No ens estiguem aquí.

No veus que aquest vent fresc  
les penes fa fugir.  
No veus que el sol d'avui  
ens porta un nou matí?

No veus que el món és ben foll?  
No te'n vulguis tornar.  
Creu-me i fem un pensament:  
busquem la llibertat.

*Oh, Belinda, nina...*  
*(On diu: "No vols pas llibertat?")*  
*cal dir: "Busquem la llibertat")*

Un matí l'arc iris surt...



Els Seegers amb Amadeu Rosell, Lluís Archer i Santi Arisa.  
Sala El Sielu de Manresa 2014

## Hieland laddie

Cançó de mariners escocesa. Adaptació de Xesco Boix.

No has estat mai a Québec?  
Bonnie Laddie, Hieland Laddie,  
on diuen que hi fa tant fred.  
Adéu Sally estimada.

Hey, ho! i adéu-siau  
Bonnie Laddie, Hieland Laddie,  
Hey, ho! i adéu-siau  
Adéu Sally estimada.

2. — No has estat a Sevastopol,  
on la gent riu tant com vol.
3. — No has estat mai a Hong-Kong,  
on hi trobes a tothom.
4. — No has estat mai a Baltimore,  
on les noies fan l'amor.
5. — No has estat mai a Nova York,  
on diuen que es pesca poc.
6. — No has estat mai a Brummallow,  
on les noies van al saló.
7. — No has estat mai a Guayaquil,  
on el port és molt tranquil.

Sabadell - mala pell  
- cadascú va per ell  
- es veu que hi mana un vell  
- tots porten un clavell  
- ... garrell

Vilafranca - ... pota ranca

Salamanca *Si algun cop vas a Salamanca  
agafa els papers i tanca.*

## Amic meu (Precious friend)

Lletra i música, Pete Seeger (1974). Versió catalana: Albert  
Campubí / Lluís Pinyot.

Quan ho veié perdut  
tu vas venir,  
jo vaig canviar.

I amb el cor ple d'esperança  
em vares mostrar  
que malgrat pesi massa  
cal lluitar:  
Tu i jo i tots nosaltres.

Jo romandré amb tu  
tot recordant  
llàgrimes d'anhels.

I quan, plegats,  
cantem la joia d'un nou avui,  
amic meu jo seré amb tu.  
Cantant amb força de cor,  
amic meu, jo seré amb tu.

## Somagwaza

*Tonada africana.*

Haweh, haweh, somagwaza.  
Haweh, haweh, somagwaza.

Somagwaza ma yoweh, yoweh.  
Somagwaza ma yoweh, yoweh.

Hey ma yoweh, hey ma yoweh, somagwaza.  
Hey ma yoweh, hey ma yoweh, somagwaza

## Què se n'ha fet d'aquelles flors

*Lletra i música, Pete Seeger (1955). Adaptació catalana de l'anglès, de Ramon Casajoana.*

Què se n'ha fet, d'aquelles flors, fa tants dies.  
Què se n'ha fet, d'aquelles flors, fa tant de temps.  
Què se n'ha fet, d'aquelles flors,  
Les noies en van fer un pom.  
Qui sap si tornaran, qui sap si mai tornaran.

De les noies, què se n'ha fet, fa tants dies.  
De les noies, què se n'ha fet, fa tant de temps.  
De les noies, què se n'ha fet,  
Han anat a buscar els nois.  
Qui sap si tornaran, qui sap si mai tornaran.

On han 'nat tots aquells nois fa tants dies.  
On han 'nat tots aquells nois fa tant de temps.  
On han 'nat tots aquells nois  
A la guerra a ser soldats  
Qui sap si tornaran, qui sap si mai tornaran.

Què se n'ha fet, d'aquells soldats fa tants dies.  
Què se n'ha fet, d'aquells soldats  
fa tant de temps.  
Què se n'ha fet, d'aquells soldats  
Les tombes els han cobert  
Els ja no tornaran, ells ja mai més tornaran.

De les tombes, què se n'ha fet fa tants dies.  
De les tombes, què se n'ha fet fa tant de temps.  
De les tombes, què se n'ha fet  
Fa temps que hi van créixer flors  
Els ja no tornaran, ells ja mai més tornaran.

Què se n'ha fet, d'aquelles flors, fa tants dies.  
Què se n'ha fet, d'aquelles flors, fa tant de temps.  
Què se n'ha fet, d'aquelles flors,  
Les noies en van fer un pom.  
Qui sap si tornaran, qui sap si mai tornaran. (tri)

## Encara em queden forces per a lluitar (John Henry)

*Cançó tradicional americana, popularitzada per Pete Seeger.  
Adaptació catalana : August Garcia.*

Quan diuen que la gent jove d'avui  
ja no té perquè lluitar,  
sempre penso que els que ho diuen  
estan ben equivocats,  
*que són ells els que potser ja estan cansats,  
sí noi,  
que són ells els que potser ja estan cansats. (bis)*

D'altres diuen que ja res és com abans  
quan ells eren al davant,  
però és perquè ja no recorden  
que també els criticaven i  
*que d'altres deien d'ells que eren sonats, sí noi,  
i que d'altres deien d'ells que eren sonats. (bis)*

I és que quan ets jove ets l'amo del món,  
no hi ha qui et pugui parar.  
Però després vas comprenent  
que tot això que tu pretens  
*no és pas gaire fàcil de canviar, sí noi,  
no és pas gaire fàcil de canviar. (bis)*

I si no vigiles i et deixes portar  
pel desànim general,  
pots passar-te tot el dia  
criticant i criticant  
*sense fer res del que pensaves abans, sí noi,  
sense fer res del que pensaves abans. (bis)*

\* Així que si et diuen que tot va fatal,  
que res rutlla com abans,  
fes una rialla ben ampla,  
deixa'l tot sol remugant, digues-li :  
*encara em queden forces per a lluitar, sí noi,  
encara em queden forces per a lluitar. (bis)*

Des de bon matí quan et llevis  
fins que al llit te'n vagis a estirar,  
no deixis d'intentar-ho,  
és qüestió de provar-ho.  
*encara et queden forces per a lluitar, sí noi,  
encara ens queden forces per a lluitar. (bis)*

\* Així que si diu el Constitucional:  
"No podeu ser sobirans"  
fes una rialla ben ampla  
digues: "no et farem cas; els carrers  
seran sempre nostres i republicans,  
seran sempre nostres i republicans.

Els Seegers amb Lluís Pinyot al Via Fora! de Manresa. 2006



## Remo amunt, remo avall

De la cançó *Baby, what do you want me to do?*, de Jimmy Reed. Trad. i adaptació de Rah-mon Roma i Jaume Masqué.

Remo amunt, remo amunt,  
remo avall, remo avall,  
amunt, avall, avall, amunt...  
Remo amunt i avall del riu,  
remo amunt i avall del riu,  
El riu està molt brut, sí,  
però entre tots el farem net.

Canto aquí, canto aquí,  
canto allà, canto allà,  
aquí, allà, allà, aquí...  
Canto aquí i allà del riu...

La gent va, la gent va,  
la gent ve, la gent ve,  
Ve, va, va, ve...  
La gent va i ve pel carrer...

Merda amunt, merda amunt,  
merda avall, merda avall,  
Amunt, avall, avall, amunt...  
Merda amunt i avall del carrer...

És ben brut, és ben brut,  
i ho volem net, ho volem net.  
Brut, net, net, brut...  
És ben brut i el volem net...

Remo amunt, remo amunt,  
remo avall, remo avall,  
amunt, avall, avall, amunt...  
Remo amunt i avall del riu,  
remo amunt i avall del riu,  
El riu està molt brut, sí,  
però entre tots el farem net.

## Petons més dolços que el vi

Música tradicional irlandesa. Lletra tradicional, Lee Hays i The Weavers, de la cançó *Kisses Sweeter Than Wine*. Traducció i adaptació de Rah-mon Roma.

Encara era jove i no havia besat  
cap noia bonica, només d'amistat.  
Me'n vaig guanyar una i li vaig fer un petó  
després, oh noi! Vaig fer-ho altre cop.

*Oh! Oh! Petons més dolços que el vi.*  
*Oh! Oh! Petons més dolços que el vi.*

Vaig proposar noces i ser dolç marit  
amb un deix de tímid, uns mots ben senzills.  
La noia havia estat callada, i després,  
ja ho saps: oh, noi! Em va acostar un bes.

Treball colze amb colze, ella i jo, tots dos,  
la vida ens donava feina fos on fos.  
Blat i civada, vaques i coloms,  
després, oh, noi! Ens vingueren bessons.

Quan n'hagerem quatre i se'ns varen fer grans  
dolços cors trucaren per dar-los les mans.  
Ara són casats i no han pas dubtat,  
després, oh, noi! Segaven ells blat.

Ara vells i avis, a punt de partir  
recordem tots junts el que ens ha succeït.  
Molts trastorns i penes, i els fills al costat,  
però, oh, noi! ho referiem de grat!



Els Seegers amb Amadeu Rosell, Lluís Archer, Santi Arisa i Lluís Pinyot. Cal Magre de Callús. 2014

## Cercles (Circles)

Lletra i música: *Harry Chapin (1971)*, versió de'n Xesco Boix.

La vida és un cercle  
surt el sol i es pon,  
nits de lluna plena  
fins que l'alba ens treu el son.  
La vida és un cercle, m'ho vaig preguntant:  
Els mesos com passen,  
els anys passen volant.

Com si hagués estat aquí  
no recordo quan,  
tinc la sensació  
que ens reveurem en un cel gran.  
Ma vida és un cercle, giragonses fa,  
qui en sap el principi  
no en veu l'acabar.

La vida és un cercle  
surt el sol i es pon,  
nits de lluna plena  
fins que l'alba ens treu el son.  
La vida és un cercle, m'ho vaig preguntant:  
Els mesos com passen,  
els anys passen volant.

Com si t'hagués vist aquí  
crec que tu a mi  
ens fonem l'un a l'altre  
flairo a llessamí.  
Ara que et retrobo, tot m'ho fa pensar,  
L'amor és com un cercle,  
tornem a començar.

La vida és un cercle... (tots)

## Tina Singu

Popular sudafricana.

Tina singu lelobotayo,  
Watcha, watcha, watcha.  
Tina singu lelobotayo,  
Watcha, watcha, watcha.

Watcha, watcha, watcha, watcha, watcha

La, la, la.....

## Pas a pas

De la cançó Stem by step, d'autor desconegut. El text és del preàmbul de la constitució de l'American Mineworkers Association. Música aranjada i adaptada per Waldemar Hills i Pete Seeger de la cançó tradicional irlandesa The Praties They Grow Small. Adaptació al català de Rah-mon Roma.

Pas a pas, tot caminant,  
vencerem, vencerem.  
Amb pedres construirem  
(una sola no fa res).  
I, amb solidaritat,  
somnia podrem fer reals.  
Gota a gota creix un riu  
(una sola no fa res).

## D'hora al matí (Quiet early morning)

Lletra i música, Pete Seeger (1969). Versió catalana: Francina Jordà, Eulàlia Torras i Lluís Pinyot.

Sabeu amic meus, que el món és fosc  
Per això jo vull seguir endavant.  
Cal que escoltem aquests consells  
ara és el temps de matinada (bis)

Diuen que l'home no sap compartir,  
L'amor és mestre per ser feliç.  
I sé del cert que si l'escoltes  
Tot canviarà, neix un nou dia.

I així avançant sempre endavant  
Fins que no resti res per donar.  
Quan els meus dits, vella guitarra,  
Restin callats, que un jove et canti.

Sabeu amic meus, que el món és fosc  
Per això jo vull seguir endavant.  
Cal que escoltem aquests consells  
ara és el temps de matinada (bis)

## Brivall, brivall

De la cançó Raggedy, raggedy, amb lletra i música de Lee Hays. Traducció, adaptació i estrofes 4ª, 5ª i 6ª de Rah-mon Roma.

Brivall, brivall jo sóc  
com un brivall, un brivall pot ser  
i si no lluito per cap cosa  
així, brivall, brivall seré.

Púrria, púrria jo sóc  
com la púrria, la púrria pot ser  
i si no lluito per cap cosa  
així, púrria, púrria seré.

Dubtes, dubtes jo tinc  
com un dubte, un dubte pot ser  
i si no lluito per cap cosa  
així, dubtes, dubtes tindré.

Coses, coses jo tinc  
tantes coses que no em cal tenir  
i si no lluito per cap cosa  
no hi ha res que pugui compartir.

Altres : Músic, músic jo sóc...  
Guapo, guapo... (hehe)...  
I el que surti...

Podem estar ben units  
que la unió ens fa ben forts per a lluitar  
i lluitant per alguna causa  
la utopia anem fent realitat.

Canta, canta de cor  
que qui canta comença a lluitar  
el que cal és que se'ns escolti  
però que no ens quedem només cantant.



Els Seegers a La Mandràgora de Castellar del Vallès. 2002

## Del temps i el riu que corren (Of time and rivers flowing)

Lletra i música, Pete Seeger. Adaptació d'August Garcia.

Del temps i el riu que corren  
se sent una cançó.  
Nosaltres, que vivim amb ells,  
fem-nos part d'aquest cor.

Homes peixos i riu.  
S'acosta encara el temps on ell  
lliure fluirà de nou.

Hi ha tants marins sence recer  
i crits de massa vents.  
Demano als erudits mig cecs  
per on van els corrents.

Llanceu xarxes al riu  
i el déu d'aigües en moviment  
ens darà el que és seu.

Els cercles dels planetes,  
els cercles d'aquest sol,  
els cercles de l'ocell al cel  
dansen un mateix vol.

Voldríem dansar amb ells.  
Ja no podem ser fora.  
Ara, doncs, comencem.

La ra, la ra...

## Buscant un nou demà (Well may the world go)

Lletra i música, Pete Seeger. Adaptació i les 3 darreres estrofes  
d'August Garcia

*El vell món roda, i roda, i roda.  
El vell món roda  
buscant un nou demà.*

Vent de faldilles al vol,  
foc dels amants que omple l'estiu.  
Els diaris ho escampen lluny  
buscant un nou demà.

Velles gestes són cançó  
que el banjo porta riu avall.  
Els dansaires, abrandats,  
es gronxen sens parar.  
El vell món roda...

Bufa fresc l'oreig d'abril  
i clar s'escola el rierol.  
Amagat dins l'esbarzer  
refila el rossinyol.

Hi ha una mà que busca company  
per anar junts més endavant.  
Com cadena que creix i creix  
més forta a cada instant.

El vell món roda...

Quan menys t'ho penses  
i, trist, et lamentes.  
Quan menys t'ho esperes  
la vida et ve a buscar.

Tot anirà millor  
si tu hi ets dins, si tu hi prens part.  
Tot anirà millor :  
si et mulles ho veuràs.

El vell món roda...



## Desastres Blues

Adaptació d'August Garcia de la cançó *Small bussiness blues*,  
de Howard Bursen.

De vegades no fa sol  
i no surt res com tu vols.  
I per més que intentes fer  
tot s'embolica i cap cosa et va bé.  
El que cal, llavors, és serenitat,  
paciència i bona voluntat.  
I pensar que, potser  
amb una mica d'humor,  
tot anirà millor.  
Si un dia et lleves amb el peu esquerre  
i tot el que fas va per terra,  
fes-me cas: si ho veus tot negre i confús,  
canta ben fort aquest *blues*.

Avui al matí m'he llevat molt tard  
perquè el despertador no havia sonat.  
M'he vestit corrents i no he tingut temps  
ni de rentar-me ni prendre l'esmorzar.  
He marxat empipat, anava com un boig,  
tothom em feia nosa expressament.  
Però després he comprès  
que sense atabalament  
hauria arribat igualment.

L'altre dia vaig poder aconseguir  
que una noia volgués sortir amb mi.  
Vaig ser puntual -cosa estranya en mi,  
que sempre arribo amb mitja hora de retard.  
a poc a poc els minuts anaven passant  
i ja em temia el desastre final.  
Tot va ser un error,  
voleu saber perquè?  
M'havia confós de carrer.

## Tu, de quin costat estàs?

Lletra i música de Florence Reece (1931). Nova lletra de Rah-mon Roma (octubre de 2017) Per saber-ne més de la història de la cançó consulteu:  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Which\\_Side\\_Are\\_You\\_On%3F](https://en.wikipedia.org/wiki/Which_Side_Are_You_On%3F) El videoclip: <https://youtu.be/vep6lqL-p9A>

*Which side are you on, boys?  
Which side are you on?*

Quan s'ha unit el poble  
i marxem plegats  
no hi haurà qui ens pari,  
lluïta i llibertat.  
Posaran pals a les rodes,  
denúncies i tribunals,  
provocació i violència...  
però aquí "Som gent de pau".

*Tu de quin costat estàs?  
De quin costat estàs?*

L'actiu és el poble,  
i la pinya que hem format.  
Obrim be les orelles,  
que a les urnes "hem votat!"  
"Els carrers seran sempre nostres"  
mans alçades, somriures i flors.  
Si ens tallen les aixetes  
anirem tots a les fonts.

Hem sentit mentides,  
sarcasmes i enganys.  
Plors d'emoció i ràbia,  
com ens hem abraçat!  
Mètode de Ghandí,  
actitud de Xirinacs  
somriures de Mandela,  
que s'acosta el final.

L'actiu és el poble,  
no ho hem d'oblidar.

## Abiyoyo

Pete Seeger. Lletra de Abiyoyo © The Bicycle Music Company

Abiyoyo, Abiyoyo.  
Abiyoyo, Abiyoyo.  
Abiyoyo, yoyoyo, yoyoyo.  
Abiyoyo, yoyoyo, yoyoyo.

## Temps breu (poema del temps per a cada cosa)

Lletra: Cohèlet; Llibre de l'Eclesiastès (Antic Testament). Música de Pete Seeger (Turn, turn, turn). Versió catalana de Rah-mon Roma a partir de les versions de Pete Seeger, Xesco Boix i Oriol Canals.

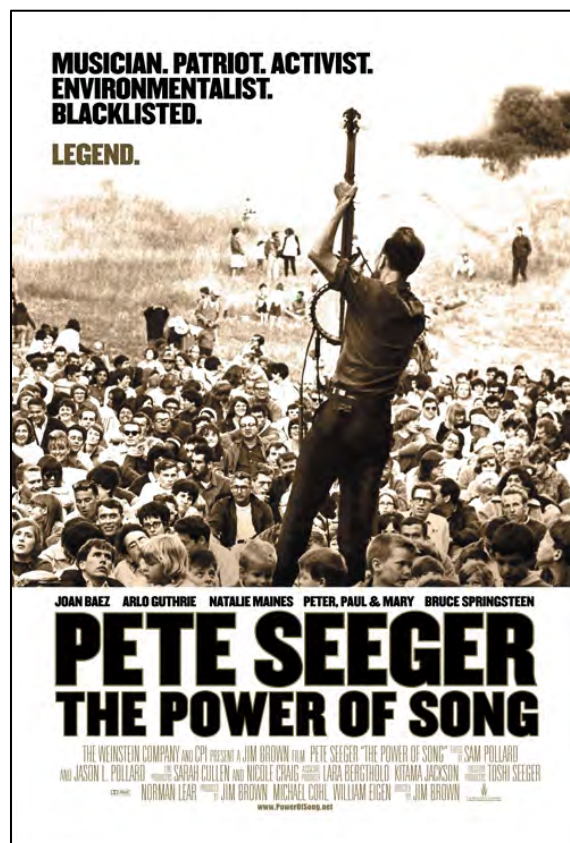
*Tenim un temps breu, breu, breu.  
I un camí molt llarg, llarg, llarg.  
Cada cosa té el seu temps, i passa de llarg.*

Un temps per créixer i un temps per morir  
Un temps per plantar i un temps per collir  
Temps per matar i temps per guarir  
Temps per trencar i temps per construir.

Temps per esquinçar i un temps per cosir  
Temps per parlar i temps per a escoltar  
Temps d'estimar i un temps per odiar  
Un temps per la guerra, i un temps de pau.

Un temps per plorar i un temps per ser feliç  
Temps per treballar i temps per gaudir  
Temps per desfer i temps per reunir  
Temps per besar i temps per deixar de besar.

Un temps per plànyer i un temps per dansar  
Un temps per perdre i un temps per cercar  
Temps per desprendre's i temps per guardar  
Un temps de pau... et juro que no és tard.



## Wimoweh (Mbube)

Escrita i enregistrada en zulú per Salomon Linda, amb els Evening Birds.

A la jungla, la immensa jungla,  
on dorm el cap, el lleó,  
hi ha els homes que avui esperen  
que s'alci fort el lleó.  
I amb por, ooohhh  
Wimbowe, wimbowe ( 2 ).  
Wimbowe,  
oh, wimbowe, oh, wimbowe,  
oh, wimbowe, oh, wimbowe,  
oh, wimbowe, oh.  
Oe, oh, ba-ba, oe, oh, ba-ba.  
Oe, oh, ba-ba, oe, oh, ba-ba.  
Oe, oh, ba-ba, oe, oh, eo.  
\*\*\*

A la jungla, terrible jungla,  
encara dorm el lleó  
I els homes d'avui esperen  
que s'alci ja el lleó.

Prop del poble, pacífic poble,  
encara dorm el lleó.  
Silenciós, també avui descansa,  
perquè dorm el lleó.

No t'espantis, fill meu ploris,  
que avui dorm el lleó.  
És de nit i el meu nen ja calla  
perquè dorm el lleó.

Versió The Weavers

*In the jungle, the mighty jungle  
The lion sleeps tonight  
In the jungle, the quiet jungle  
The lion sleeps tonight*

*Near the village, the peaceful village  
The lion sleeps tonight  
Near the village, the quiet village  
The lion sleeps tonight*

*Hush, my darling, don't fear, my darling  
The lion sleeps tonight  
Hush, my darling, don't fear, my darling  
The lion sleeps tonight*

## Nuclears adéu, no pas jo!

Cançó de taverna irlandesa de la primeria del segle XIX. Lletra de Rah-mon Roma.

He viscut sempre a la contrada  
i n'estimo cada racó.  
Potser els meus néts la veuran rara:  
ens cal anar amb peus de plom.  
*Ens cal anar amb peus de plom,  
ens cal anar amb peus de plom.  
Potser els meus néts la veuran rara:  
ens cal anar amb peus de plom.*

He viscut sempre a la contrada  
i n'estimo cada racó.  
Espero arribar als noranta.  
Nuclears, adéu, no pas jo.

Ascó, Vandellós, moltes altres,  
uns quants ensurts ens han donat;  
tothom ho comenta quan passa  
...potser algun cop ja no ens caldrà.

He respirat prou radiació  
i no em vull cavar cap forat.  
Pic i pals, i un bon corró  
per no deixar enlloc cap central.

## Poost Vsyegda

Popularitzada a Rússia. Thomas Botting, Lev Oshanin i Arkadi Ostrovsky. Apresa del repertori d'en Pete Seeger. Aquest fragment és la tornada de la cançó. Lletres trobades arreu. Lletra al català i castellà de Rah-mon Roma.

(Rus)  
Poost vsyegda boodyet sontze,  
Poost vsyegda boodyet nyeva,  
Poost vsyegda boodyet mama,  
Poost vsyegda boodoo ya.

Пусть всегда будет солнце,  
Пусть всегда будет небо,  
Пусть всегда будет мама,  
Пусть всегда буду я!

(Català) Versió de Rah-mon Roma  
Sempre hi haurà una albada  
Sempre hi haurà un cel blau  
Sempre hi haurà la mama  
i sempre hi seré jo.

(Castellano) Versió de Rah-mon Roma  
Siempre habrá una mañana  
Siempre habrá un cielo claro  
Tendré siempre a mi mama  
y siempre estaré yo.

(Anglès) Versió de Pete Seeger  
May there always be sunshine  
May there always be blue skies  
May there always be mommy.  
May there always be me.

(Yiddish)  
Shtendik zayn zol nor zunik,  
Shtendik zayn zol der himl,  
Shtendik zayn zol di mame,  
Shtendik zayn zol oykh ikh.

(Alemany) Versió de Helmut Debus  
Schall wään alltied Sünnschien  
Schall wään alltied Heben  
Schall wään alltied Mama  
Ok ick alltied dorbi



*Versió de Dean Reed*  
Immer lebe die Sonne,  
Immer lebe der Himmel,  
Immer lebe die Mutti  
Und auch ich immerdar!

(Polonès)  
Zawsze niech będzie słońce!  
Zawsze niech będzie niebo!  
Zawsze niech będzie mama!  
Zawsze niech będzie ja!

(Finlandès) *Versió de Georg Ots*  
Paistaa aurinko aina  
taivas kirkas on aina  
Elää saa äiti aina  
elää saan minä myös

Lletres: <http://www.antiwarsons.org/canzone.php?lang=en&id=49138>

## Les patates (Sweet potatoes)

*Aprisa de Pete Seeger. Versió catalana: Montse Sensat i Lluís Pinyot.*

Quan de bon matí  
el gall canta (3)  
Faig un salt del llit

Corro cap el rec  
a rentar-me (3)  
És hora d'esmorzar.  
... dum, dum...

I per esmorzar  
les patates (3)  
Tip i a treballar.  
A l'hort a regar  
les patates (3)  
i després a dinar.  
... dum, dum...

Per dinar un bon tip  
de patates (3)  
I a jeure un xic.

Berenar a mitja tarda  
patates (3)  
Surto a fer un tomb.  
... dum, dum...

Parlem amb els amics  
de patates (3)  
I a casa a sopar.  
Menjo per sopar  
les patates (3)  
i vaig a dormir.  
... dum, dum...

Ai, tot somiant  
amb les patates (3)  
fins que canta el gall.  
Quan de bon matí  
el gall canta (3)  
Faig un salt del llit.



EL PAIS, dimecres 29 de gener de 2014